

doxan kyrie
 basileu epuranie
 thee patyr panto
 crator kyrie
 ye monugeni
 ysu xp̄e ke aion
 pneuma kyrie
 o theos o amnos
 tu theu o yos
 tu patros o erontas
 amartias. tu cosmu
 eleyson ymas
 o erontan amarthian
 tu kosmu prosdeke
 tyn deysin ymon
 o katimenos
 en dexa tu patros
 eleison ymas
 othi sy monos aios
 sy monos kyrios
 sy monos ypsistos
 ysus. christos
 syn aion pneumatī
 ys doxan. theu
 patros. Amin.

gloriam. dñe
 Rex. de caelo.
 dee pater omni
 potens. dñe
 fili unigenite
 ih̄u xp̄e. et sc̄o
 sp̄u. Dñe
 d̄s. agnus
 di. filius
 patris. qui tollis.
 peccatum mundi
 miserere nobis
 qui tollis peccata
 mundi. suscipe
 deprecationē nr̄am
 qui sedes
 in dextera patris
 miserere nobis.
 Qm̄ tu solus. sc̄s.
 tu solus dñs
 tu solus altissim̄.
 IHS Xp̄s
 Cū sc̄o sp̄u
 in gloriā di
 patris. Amen.

Dom Antonio Staerk, O. S. B.

Trois Cantiques traduits des Septantes en latin au II^e ou III^e siècle.

Le codex latin F. v. I. № 5 de la bibliothèque impériale de Saint-Pétersbourg est le magnifique psautier in folio № 100 de Saint-Germain des Prés à Paris. C'est un des plus beaux monuments de l'écriture demi-unciale mérovingienne, mêlée de lettres onciales, qui appartenait jadis à la célèbre abbaye de Corbie et portait le № 624. Dom de Montfaucon le chiffre № 576 dans sa *Bibliotheca Bibliothecarum* ¹⁾. Aujourd'hui notre Codex mesure 34.5 × 28.8 cm. Écrit sur trois colonnes en caractères mérovingiens du VII^e ou VIII^e siècle, le ms. renferme trois versions des psaumes ²⁾, précédées de deux lettres de Saint Jérôme et suivies de trois cantiques traduits des Septantes.

1) Tom. II, pag. 1137: «756. Psalterium triplicis versionis latinae. Codex septimi vel octavi saeculi». Cf. *Nouveau Traité de Diplomatique*, Tom. III, pages 219, 220, 295, 314 et 315.

2) *Psalterium triplex*: α) versio translata ab Hieronymo ex hebraeo; β) Gallicana ab eodem correctā; γ) Itala.

Le ms. est de différentes mains. Les lettres initiales des psaumes sont capitales et à jour. Quelques-unes sont historiées; mais toutes sont dans le goût du VIII^e siècle. Ces lettres historiées sont blanches ou à jour, quelquefois terminées en fleurons ou rouges. Les chiffres et les titres des psaumes sont ordinairement rouges et quelquefois verts, ainsi que les *diapsalma*. La plupart des titres des cantiques sont demeurés en blanc. Plusieurs des inscriptions sont plombées; mais le plomb s'est détaché de quelques-unes. Si les cahiers ont eu des signatures, il paraît, qu'elles ont été coupées, quand on a relié le ms. pour la dernière fois. On y trouve aussi beaucoup de solécismes tels que: in rubro mare, in virtute tuae, per multitudinem maiestates tuae etc. Nous les avons conservés dans notre édition. Quant aux mots illisibles, nous les avons suppléés de l'édition de Dom Sabatier ¹⁾, en les mettant entre []. Dom Sabatier s'est servi du Codex Corbeiensis № 624 pour les variantes; mais elles ne sont toujours conformes au ms. ²⁾. Voici maintenant le texte de nos trois cantiques.

Premier cantique³⁾.

Folio 108^o: Cantemus dño: gloriose enim honorificatus est, aequum et ascensorem proiecit in mare. Adiutor et protector fuit mihi in salutem: hic dñs meus et honorificabo eū, deus patres mei, et exaltabo eum. Dñs conterens bella, dñs nomen est ei. Currus Faraonis et exercitum eius proiecit in mare: electos ascensores ternos statores demersit in rubro mare. Pelago cooperuit eos, merserunt in profundū tāquā lapis. Dextera tua, dñe, glorificata est in virtute: Dextera manus tua, dñe, confregit inimicos. Et per multitudinem maiestates tuae contenuisti aduersarios, misisti irā tuā et comedit eos tamquam stipula. Et per spm̄ iracuntiae tuae diuisa est aqua: gelauerunt tamquam muros aque, gelauerunt fluctus in medio mari. Dixit inimicos persequens comprehendam, partibor spolia, replebo animam meam: interficiā gladio meo, dominabitur manus mea. Misisti spm̄ tuum, cooperuit eos mare: merserunt tamquam plūbum in aquam ualidissimam. Quis simimilis tibi in diis dñe? quis similis, gloriosus in sanctis, mirabilis in maiestatibus, faciens prodigia? Extendisti dexterā tuam, deuorauit eos terra. Gubernasti iustitiam tuam populum tuum hunc, quem liberasti: exhortatus est in uirtute tuae, in

1) Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae. Tom. I et II.

2) Par exemple (Exod. XV, 1—20): v. 16. principes Mohabitarum. — *Cod.*: principes *Mo habitarunt.*—(Deuteron. XXXII, 1—44): v. 3. *Sab.*: ne marque pas la variante *Quoniam.* v. 7. *Sab.*: Interroga. — *Cod.*: Interrogate. v. 13. *Sab.*: adduxit eos. — *Cod.*: illos. v. 25. *Sab.* privabis.—*Cod.*: priuarū.—(Is. V, 1—8): Ce cantique a un titre, mais il est illisible, sauf le mot *canticū.* v. 1. *Sab.*: in loco uberi.—*Cod.*: in quo uberi. v. 2. *Sab.*: ne marque point la variante *in eam.* v. 5. *Sab.*: nunciabo. — *Cod.*: *nunciabo vobis.* *Sab.*: in direptionem.—*Cod.*: in conculcationem. Dom Sabatier ne déchiffre pas la fin du v. 7: *Et homo Iuda etc.*

3) Exod XV. 1—20.

refeccione sc̄a tua. Audierunt gentes et iratae sunt: dolores comprahenderunt inhabitantes philistim. Tunc festinauerunt duces Edon et principes Mohabitarunt; adprahendit eos tremor: defluxerunt omnes habitantes Chanaan. Decidat super eos timor et tremor magnitudinis brachii tui: fiant tamquam lapis, donec transeat populus tuus, dn̄e usq; dū transeat populus tuus hic quem adquisisti. Inducens plantabo eos in montem hereditatis tuae, in praeparatā habitacionē tuam quam praeparasti dn̄e: sanctimonium dn̄e, quod praeparauerunt manus tuae. Dn̄e, qui regnas in aeternum et in saeculum, et adhuc. Quia intrauit aequitatus Faraonis cum quadrigis et ascensoribus in mare: et induxit super eos dn̄s aquam maris: filii autem Israhel ambulauerunt per siccum in medio mare.

Deuxième Cantique.

Canticum deuteronomii ¹⁾ secundum LXX.

Adtende Caelum et loquar et audiat terra uerba ex ore meo. Expectetur sicut pluuia cloquium tuum et descendant sicut ros uerba mea sicut imbres super gramem et sic nix super faenum: quō nomen dn̄i inuocabi. Date magnitudinē dō nostro. Ds̄, cuius vera opera sunt et omnes uiae eius iudicia: Ds̄ fidelis, et non est iniusticia in eo: Justus et sc̄s dn̄s: Peccauerunt non et filii immaculati: nacio praua et peruersa. Haec dn̄o retribuistis sic plebs fatua et non sapiens: nonne hic ipse tuus pater possidet te et fecit te et creauit te? In mente habete dies saeculi, intellegite annos nationes nationum: Interrogate patrem tuum [109^r] adnunciabit tibi; seniores tuos et dicent tibi. Cum dispartiebat excelsus gentes, quemadmodum disperserit filios Adae, statuit fines gentium, secundum numerum angelorum dī. Et facta est plebs dn̄i, pars ipsius Iacob: funiculum hereditatis eius Israhel. Sufficientem eum sibi fecit in terra deserta, in sitim caloribus, ubi non erat aqua: Circuminiit eum et erudiit eum et custodiit eum ut pupillam oculi. Quemadmodum aquila protegit nidum suum, et super pullos suos confidet, extendens alas suas, adsumpsit eos et suscepit eos super scabulas suas. Dn̄s solus ducebat eos: et non erat cum eis deus alienus. Adduxit illos in fortitudinem terrae: ciuabit eos nascentia agrorum, suxerunt mel de petra, et oleum de firma petra. Botyrum boum et lac ouiu, adipem agnorum et arietum, taurorum, cum adipe reniū, tridico, et sanguinem uuae bibit unum. Et manducauit Iacob et satia—tus est et recalcitrauit dilectus: inpinguatus est, et incrassatus est, et dilatatus est et derelinquid dn̄m qui fecit eū et recessit a dō salutare suo. Exaceruauerunt me in alienis, in abominacionibus meis amaricauerunt me. Sacrificauerunt daemoniis et non dō: deos quos non nouerunt: nobis subitanci uenerunt, quos nescierunt patres eorū. Deum qui te genuit dereliquisti et oblitus est dn̄m alentem te. Et uidit dn̄s et zelatus est et exaceruatus est propter iram filiorū suorum et filiarum. Et dixit: Auertam faciem meam ab eis et osten-

1) Deuteron. XXXII, 1—44.

dam quid erit illis in nouissimis diebus: quia natio praua et peruersa est, filii quibus non est fides in ipsis. Aemulati sunt me in idollū et non in dñm in iram concitauerunt me in idolis suis et ego aemulabor eos non in gentem, in gentem stultam inritabo eos. Quia ignis exarsit ab ira mea et ardebit usque ad inferos deorsum et consumet terram et nascentia eius, concremauit fundamenta montium. Congeram in eis mala et sagittus meas consummabo in eis. Tubescetes famoe et esca auium et retro tensio neruorū insanabilis: dentes bestiarū inmittam in eis, cum furore trahentū super terram. Aforis sine filiis priuarū eos gladius et in promptuariis timor. Juuenis cum uirgine, lactans cum stabilitos sene. Dixit: dispargam eos: priuabo autem ex hominibus memoriā eorum. Nisi propter irā inimicorū, ne longe tēpore sint super terram, ne consentiant aduersarii et dicant: manus nostra excelsa et non dñs fecit haec omnia. Quā gens perditō consilio est, et non est in ipsis disciplina. Non cogitauerunt intelligere haec; suscipiant in furore tempore. Quomodo persequetur unus mille et duo cummouerunt multa milia; nisi quod dñs subdidit eos et dñs tradidit illos? [109 v] Quia non sicut dñs Ds noster dii illorum: inimici autem nostri insensati. Ex uinea enim [sodo] morū, uitis eorum est et propago eorum ex Gomorra; uua eorū uua fellis, butrus amaritudinis ipsius. Furor draconū uinū eorū et furor aspidū insanabilis. Nonne haec congregata sunt apud me et signata sunt ad me in thesauris meis? In diem iudicii reddam in tempore cum lapsus fuerit pes eorum: quia prope est dies perditionis eorum, [et?] aduenient parata uobis, quoniam iudicabit populum suum et in seruis suis consolabitur. Uidit enim fatigatos eos et defectos in abductione. Et [dixit nunc?]: Ubi sunt dii illorum, in quibus confidebant in ipsis? Quorum adipe sacrificiorum manducabatis et bibebatis uinū libationum eorum, surgant et adjucent uos et fiant uobis protectores. Uidete, uidete, quia ego sū dñs et non est alius praeter me, ego occidam et uiuere faciā, percutiam et ego sanabo [et non est?], qui eripiat [de] manibus meis. Qui tollat in caelum manum meā et iurabo per dexteram meā et dicam: uiuo ego in aeternū. Quia exacū sicut fulgur gladium meum et suscipiet in iudicium manus mea: et reddā iudiciū inimicis, in his qui oderunt me reddā. Inebriabo sagittas meas in sanguine et gladius meus manducabit carnis, a sanguine unlneratorū et captiuitatis a capitē principū inimicorū. Laetamini caeli simul cum eo et adorent cum omnes filii di: laetamini gentes cum populo eius et confirment eum omnes angeli dei: quia sanguis filiorum eius defenditur: et defendet et reddet iudicium inimicis et odientibus eum reddet et mundauit dñs terram plebis suae.

Troisième Cantique¹⁾

CANTICŪ

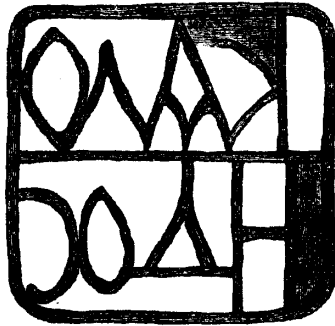
Uinea facta est dileccio in cornum, in quo uberi. Et maceriam circumdedi et circumfodii et plantaui uineam Sorech et aedificaui turrem in medio eius et

1) Is. V, 1—8.

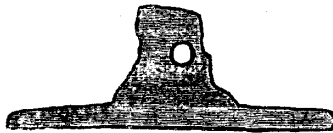
torcular fodii in eam et sustinui ut faceret uuā, fecit autem spinas. Et nunc homo Juda et qui habitatis in Jerusalem indicate inter me et uineam meam. Quid faciam uineae meae adhuc, quod et non fecerim? Quā̄m sustinui ut faceret uuam, fecit autem spinas. Nunc autem nunciabo [uo] bis quid faciam uineae meae: auferam maceriam eius et erit in conculcatio[nem]. Et derelinquam uineā meam et non putabitur neque fodietur: et ascendent in eam sicut in agrum incultū spi[nae] et nubibus mandabo, ne pluant super eam pluuiam. Uinea enim dñi Sabaoth, domus Israhel est, et n. [h]o[mo] Iuda, novellū dilectum, su[st]inui, ut faceret iudiciū, fecit autem iniquitatem et non iustitiā, sed clamorem.

Dom Antonio Staerk, O. S. B.

Βυζαντινική σφραγίς.



1.



2.

Εὐρέθη παρὰ τὸ χωρίον Φοινικετέ, τὸν ἀρχαῖον Φοίνικα τῆς Περαίας ἢ χερσονήσου τῶν Ῥοδίων¹⁾, μεταξύ τῶν ἐρείπειων βυζαντινικῆς ἐκκλησίας.

Εἶναι ἐκ χαλκοῦ σφυρήλατος ἤτοι οὐχὶ χυτῆ καὶ ἔλκει βάρος γραμμῶν 117.

1) Σπράβωνος 651 καὶ 652. βλ. καὶ Δημοσθένους Χαβιαρῆ Περίπλου τοῦ Σωμαϊκοῦ κόλπου ἐν Παρνασσῷ τόμ. 1Δ', 1891, σελ. 537—538.